

# E16 - Sacrificial Necrosis

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Yes.

**[00:02]** ---

That guest is, make me please pin badge.

**[00:05]** ---

The same as one you brought.

**[00:07]** ---

He's the one who asked you  
to make the pin badge, right?

**[00:14]** ---

What kind of man was he?

**[00:16]** ---

What kind?

**[00:17]** ---

Hmm...

**[00:19]** ---

Like a barrel.

**[00:21]** ---

Who?

**[00:22]** ---

Barrel Titor?

**[00:23]** ---

Titor?

**[00:25]** ---

No, no. Just like barrel.

**[00:28]** ---

Just like barrel...

**[00:30]** ---

The Japanese word for barrel is "taru"!

**[00:32]** ---

Taru?

**[00:34]** ---

A while back, it was in a Rai-Net anime.

**[00:38]** ---

There was this barrel-like monster...

**[00:40]** ---

Yes.

**[00:41]** ---

Just a taru.

**[00:43]** ---

Or balloon.

**[00:44]** ---

A man like a barrel or a balloon?

**[00:48]** ---

Where can we contact him?

**[00:50]** ---

Sorry.

**[00:51]** ---

Private information.

**[00:53]** ---

Nothing.

**[00:58]** ---

No clues, huh?

**[01:00]** ---

But if the man's pin badge is finished,

**[01:03]** ---

won't he pick it up?

**[01:04]** ---

He told the man it would take a week to make,

**[01:07]** ---

so he left without placing the order.

**[01:09]** ---

I see.

**[01:10]** ---

So we have to give up?

**[01:13]** ---

No.

**[01:16]** ---

There's still one way.

**[01:19]** ---

*If I wait for the time leap machine's completion tomorrow,*

**[01:21]** ---

*and go back in time...*

**SIGN** Sacrificial Necrosis

**[03:03]** ---

Where's Suzuha?

**[03:05]** ---

Didn't she just leave?

**[03:07]** ---

Why are you asking?

**[03:08]** ---

I'll explain later!

**[03:12]** ---

*Damn.*

**[03:14]** ---

*I forgot to ask when the man was coming.*

**[03:17]** ---

Hey, welcome.

**[03:19]** ---

*Is that him?*

**[03:21]** ---

*He was right. The silhouette is  
like a barrel or a balloon.*

**[03:27]** ---

Daru?

**[03:30]** ---

Okarin...

**[03:33]** ---

Jeez.

**[03:35]** ---

Why did you decide to get a fake pin badge?

**[03:38]** ---

Wouldn't it suck if she couldn't find her dad?

**[03:42]** ---

So I figured I'd show her the badge

**[03:44]** ---

and make a fake Titor.

**[03:47]** ---

So you wanted to get her excited over nothing?

**[03:50]** ---

There are two types of lies.

**[03:52]** ---

Lies that hurt, and lies that don't—

**[03:55]** ---

Do you really think Suzuha would want that?

**[04:05]** ---

Miss Amame told me not to tell anyone this, but...

**[04:10]** ---

That time machine can only travel backward.

**[04:17]** ---

Once you go, you can't return.

**[04:25]** ---

How's it going?

**[04:27]** ---

Something to drink.

**[04:29]** ---

Oh, you brought me an ice-cold zero-calorie cola!

**[04:34]** ---

You're too kind.

**[04:37]** ---

Well?

**[04:37]** ---

Can we fix the time machine?

**[04:39]** ---

Probably by tomorrow.

**[04:40]** ---

Even working this whole time,  
that's still amazing!

**[04:43]** ---

Daru's the real thing.

**[04:45]** ---

I told you not to judge him by his looks.

**[04:48]** ---

Did you say that?

**[04:51]** ---

Even if he looks unhealthy and kind of dim...

**[04:55]** ---

Yeah. I've changed my mind about him.

**[04:57]** ---

Then you help me, too.

**[05:00]** ---

And then, in the steaming hot confines  
of the time machine,

**[05:02]** ---

we can forget our shame  
and take off our clothes...

**[05:05]** ---

Shut up, pervert!

**[05:07]** ---

Daru-kun and Suzu-san look good together.

**[05:15]** ---

Hey, I'm saying this because

**[05:17]** ---

I don't think I'll ever have  
the chance to say it again.

**[05:21]** ---

I'm really grateful to you all.

**[05:25]** ---

When I first came here, I didn't know anyone.

**[05:30]** ---

Even though this era is much more peaceful,

**[05:33]** ---

somehow, to me, it was really scary.

**[05:37]** ---

But now I have lots of friends.

**[05:41]** ---

I'm really happy that I could come here...

**[05:43]** ---

That I could spend time with you guys.

**[05:45]** ---

I really had fun.

**[05:48]** ---

I'm glad I could be a lab member,

**[05:52]** ---

just for a while.

**[05:55]** ---

I'm glad I could spend time with you...

**[05:56]** ---

*Once you go, you can't return.*

**[06:01]** ---

Okabe Rintarou!

**[06:02]** ---

Change the future—

**[06:03]** ---

I'll make sure to change the future!

**[06:05]** ---

I'll make it a free world, like this one!

**[06:10]** ---

Okabe Rintarou?

**[06:12]** ---

Do you...

**[06:13]** ---

Do you regret the memories you've made?

**[06:19]** ---

Having to say goodbye, do you think that

**[06:22]** ---

it would have been better if we'd all never met?

**[06:26]** ---

Do you regret it?

**[06:28]** ---

Hashida Itaru told you?

**[06:32]** ---

He's worried about you, too.

**[06:35]** ---

I'm going!

**[06:37]** ---

Changing the future was my father's wish...

**[06:40]** ---

And you don't care what will happen to you?

**[06:45]** ---

The '70s weren't a bad time.

**[06:49]** ---

I'll make friends like you there,

and I'll live freely.

**[07:03]** ---

Okay, here goes.

**[07:09]** ---

I think it's fine, but give it a final check.

**[07:18]** ---

It looks like it works.

**[07:19]** ---

You really are amazing!

**[07:22]** ---

You should be happier...

**[07:24]** ---

You just fixed a time machine.

**[07:27]** ---

1975...

**[07:29]** ---

I wonder what month and day I should go to.

**[07:31]** ---

What's good for this? Taiankichijitsu?

**[07:33]** ---

Or Tomobiki?

**[07:35]** ---

Those days are for weddings.

**[07:36]** ---

But Tomobiki might be good.

**[07:38]** ---

It could help you make new friends faster.

**[07:41]** ---

Friends? That would be nice.

**[07:48]** ---

FG204?

**[07:51]** ---

Hey, Suzu-san?

**[07:53]** ---

Yes?

**[07:54]** ---

What's this?

**[07:56]** ---

That's what my dad named the time machine.

**[08:07]** ---

M-My bike?

**[08:10]** ---

I thought it might fit

**[08:12]** ---

if we removed the tires.

**[08:14]** ---

You really like it, right?

**[08:18]** ---

Yeah.

**[08:19]** ---

I'll take care of it.

**[08:20]** ---

Thanks.

**[08:23]** ---

I got it!

**[08:25]** ---

Mayushii figured out who your dad is!

**[08:31]** ---

What?

**[08:32]** ---

And they're right nearby!

**[08:37]** ---

Wh-Where?

**[08:40]** ---

I've always felt

**[08:42]** ---

that you two make a good pair.

**[08:45]** ---

But I understand now.

**[08:47]** ---

It's because you're father and daughter.

**[08:51]** ---

Y-You can't mean...

**[08:53]** ---

Suzu-san's dad is...

**[08:56]** ---

Daru-kun!

**[09:01]** ---

Huh?

**[09:02]** ---

That's not funny!

**[09:04]** ---

The idea of this pervert getting married...

**[09:06]** ---

Hey! Isn't that a little mean?

**[09:08]** ---

Please explain.

**[09:10]** ---

How did you come to this conclusion?

**[09:12]** ---

First, "barrel" means "taru," right?

**[09:16]** ---

Taru... Daru... Daru-kun?

**[09:19]** ---

A pun?

**[09:20]** ---

That's a reason?

**[09:22]** ---

But Okarin and Barrel Titor

**[09:24]** ---

were also part of the group that helped  
found the resistance, right?

**[09:30]** ---

And in 2010, Akihabara,  
they were working on a time machine.

**[09:35]** ---

And they knew about Okarin's Reading Signer...

**[09:37]** ---

Reading Steiner.

**[09:39]** ---

They knew about it.

**[09:41]** ---

That only leaves Daru-kun.

**[09:44]** ---

And then, the most convincing proof  
Mayushii found was...

**[09:50]** ---

The name of the time machine?

**[09:52]** ---

FG204.

**[09:53]** ---

That's a future gadget.

**[09:56]** ---

A future gadget?

**[09:57]** ---

And there's stuff to the right of it, too.

**[10:02]** ---

"Future Gadget 204,

**[10:05]** ---

2nd Edition, Ver. 2.31"!

**[10:09]** ---

That naming convention...

**[10:20]** ---

Dad...

**[10:23]** ---

Y-You should say, "Papa!" at a time like this.

**[10:27]** ---

Don't be a pervert right now!

**[10:36]** ---

Dad.

**[10:39]** ---

Y-Yeah.

**[10:40]** ---

I'm here...

**[10:43]** ---

I came to see you...

**[10:45]** ---

...in the time machine you made.

**[10:50]** ---

I'll do what you attempted,

**[10:55]** ---

so watch me.

**[10:58]** ---

Yeah, I'm watching.

**[11:01]** ---

I'll always be watching.

**[11:11]** ---

By the way...

**[11:13]** ---

Was your mom cute?

**[11:16]** ---

I want a short one, with a baby face and big boobs.

**[11:23]** ---

I'll keep that a secret.

**[11:28]** ---

Then, I'll be going.

**[11:31]** ---

Don't forget about Mayushii and the rest of us!

**[11:35]** ---

Be careful.

**[11:36]** ---

I'll be fine.

**[11:37]** ---

I'll find IBN 5100.

**[11:41]** ---

And I'll get it for you.

**[11:44]** ---

So please, change the future.

**[11:50]** ---

I'll see you in thirty-five years.

**[11:53]** ---

I guess it'll only be a few hours for you.

**[12:00]** ---

Suzu-san!

**[12:16] [Messenger]** ---

From: Part-Time Warrior

Subject: Thank You

Goodbye.

**[12:22]** ---

Suzuha!

**[12:24]** ---

Let's be sure we see each other again!

**[12:26]** ---

I'll keep working hard until then.

**[12:29]** ---

So you try, too!

**[12:41]** ---

Good luck...

**[12:46]** ---

We've received word

**[12:47]** ---

that the satellite that fell

**[12:49]** ---

on the Akihabara Radio Building has vanished.

**[12:51]** ---

Hey, do you think this pin badge  
could be our initials?

**[12:57]** ---

Okabe's "O."

**[12:58]** ---

Hashida's "H."

**[12:59]** ---

Shiina's "S."

**[13:01]** ---

Then "M" is Makise. And "A" is Amane, right?

**[13:05]** ---

A lab member badge, huh?

**[13:07]** ---

You want to make one?

**[13:09]** ---

That's a good idea.

**[13:10]** ---

What's wrong, Okabe?

**[13:13]** ---

The Divergence Meter hasn't changed.

**[13:17]** ---

Will it change after Amane brings us  
the IBN 5100 or something?

**[13:23]** ---

Suzuha's fifty-four now.

**[13:26]** ---

My daughter's over thirty years older than I am...

**[13:30]** ---

She might be married, with grandkids.

**[13:34]** ---

S-So at this age, I could see  
my own great-grandkids?

**[13:39]** ---

You should act really grown-up,  
like a great-grandfather!

**[13:43]** ---

She's here!

**[13:56]** ---

Mr. Braun?

**SIGN** Okabe Rintarou

**[14:03]** ---

A letter?

**SIGN** Hashida Suzu

**[14:06]** ---

Hashida Suzu?

**[14:08]** ---

Is that from Suzu-san?

**[14:10]** ---

Seriously?

**[14:11]** ---

Why do you have that?

**[14:13]** ---

It's a letter from someone  
who once took care of me.

**[14:16]** ---

She asked me to give it to you today.

**[14:20]** ---

Where is she now?

**[14:22]** ---

She died.

**SIGN** Hashida

Suzu

**[14:26]** ---

Ten years ago.

**[14:31]** ---

*Okabe Rintarou-sama...*

**[14:33]** ---

*It's been so long.*

**[14:34]** ---

*It's me, Amane Suzuha.*

**[14:36]** ---

*It may have only been a few hours to you,*

**[14:40]** ---

*but right now, it's June 13th, 2000.*

**[14:44]** ---

*I'll get straight to the point.*

**[14:46] ---**

*I failed.*

**[14:50] ---**

*I failed. I failed. I failed.*

**[14:54] ---**

*I failed. I failed. I failed.*

**[14:58] ---**

*I failed. I failed. I have failed.*

**[15:02] ---**

*I failed. I failed. I failed.*

**[15:06] ---**

*I only remembered who I was a year ago.*

**[15:11] ---**

*For the past twenty-four years, I'd forgotten myself.*

**[15:16] ---**

*The time travel didn't work right.*

**[15:19] ---**

*The repair job was imperfect.*

**[15:22] ---**

*But it wasn't my dad's fault.*

**[15:24] ---**

*It was mine!*

**[15:27] ---**

*I should have gone directly to 1975.*

**[15:31] ---**

*I shouldn't have stopped in 2010.*

**[15:34] ---**

*I shouldn't have been so selfish.*

**[15:37] ---**

*Now, the future won't change!*

**[15:40] ---**

*I couldn't get an IBN 5100.*

**[15:47] ---**

*I'm sorry...*

**[15:49] ---**

*I'm so sorry.*

**[15:54] ---**

*Why have I even lived this long?*

**[15:59] ---**

*I forgot my duty and spent my life doing nothing.*

**[16:02] ---**

*Forgive me! Forgive me! Forgive me! Forgive me!*

**[16:04] [Messenger] ---**

Part-Time Warrior

Thank You

Goodbye.

**[16:07]** ---

*Okabe Rintarou, when I tried to go to 1975,*

**[16:11]** ---

*after the time machine forum meeting,  
you stopped me.*

**[16:15]** ---

*Because of the rain that night,  
the time machine broke.*

**[16:22]** ---

*If you can go back in time,*

**[16:24]** ---

*I ask that you not stop me back then.*

**[16:30]** ---

*My life...*

**[16:32]** ---

*...was wasted.*

**[16:45]** ---

*Mr. Braun.*

**[16:47]** ---

*What's wrong?*

**[16:48]** ---

*You look down.*

**[16:51]** ---

*Please tell me how Hashida Suzu-san died.*

**[16:56]** ---

*What do you care?*

**[16:58]** ---

*I have to know how she died!*

**[17:02]** ---

*No matter how it was,*

**[17:04]** ---

*I have to know!*

**[17:08]** ---

*This doesn't seem like simple curiosity.*

**[17:12]** ---

*But what's your relationship to Suzu-san, anyway?*

**[17:16]** ---

*A long-ago acquaintance...*

**[17:19]** ---

*Very long ago.*

**[17:21]** ---

*But I still remember*

**[17:23]** ---

*our time together well.*

**[17:27]** ---

*I really don't want to say it...*

**[17:30]** ---

It was suicide.

**[17:32]** ---

She hanged herself in her home.

**[17:36]** ---

For about a year before she died,

**[17:38]** ---

she was mentally unstable.

**[17:46]** ---

But up until then,

**[17:48]** ---

she was a cheerful, kind person.

**[18:01]** ---

It's all my fault...

**[18:03]** ---

The time machine broke because

**[18:07]** ---

I stopped her back then.

**[18:09]** ---

If I'd never sent that D-mail,

**[18:12]** ---

she'd have gone to 1975 then!

**[18:16]** ---

Okarin...

**[18:19]** ---

Hey, Okabe, what are you doing?

**[18:22]** ---

*At this rate, Mayuri's going to...*

**[18:28]** ---

Okarin, are you sending a D-mail?

**[18:31]** ---

If you do that, all of this will disappear!

**[18:35]** ---

I know that...

**[18:36]** ---

All the time we remember spending

**[18:38]** ---

with Suzu-san won't have happened.

**[18:40]** ---

I know that!

**[18:41]** ---

*So please, change the future.*

**[18:47]** ---

Okarin!

**[18:59]** ---

What is it, Okabe?

**[19:05]** ---

Hashida Suzu?

**[19:07]** ---

I haven't heard that name in a long time.

**[19:09]** ---

Did you know her?

**[19:11]** ---

Yes.

**[19:12]** ---

Um, is she still...

**[19:15]** ---

I guess it's been ten years...

**[19:18]** ---

She really looked after me for a while.

**[19:21]** ---

I would've liked to have seen her at the end.

**[19:25]** ---

Did she commit suicide?

**[19:28]** ---

She died of an illness!

**[19:30]** ---

I live in her house.

**[19:37]** ---

That bike...

**[19:38]** ---

Yeah, she always really loved it.

**[19:43]** ---

I couldn't throw it out.

**[19:45]** ---

So for ten years, I've kept it.

**[19:49]** ---

At first, she and I were neighbors.

**[19:53]** ---

And then, one day,

**[19:55]** ---

my house burned down in a fire.

**[19:58]** ---

I lost everything.

**[20:00]** ---

And she let me stay here.

**[20:03]** ---

Was she alone that whole time?

**[20:06]** ---

She never married...

**[20:08]** ---

She was a little strange.

**[20:12]** ---

Once, I asked her

**[20:13]** ---

why she'd done all this for someone  
with no relationship to her.

**[20:17]** ---

And then she laughed, and she said this...

**[20:21]** ---

"Everyone gets help

**[20:22]** ---

from someone else, at some point in their lives.

**[20:25]** ---

So someday, you should help someone, too."

**[20:30]** ---

Oh, that's right.

**[20:31]** ---

One second...

**[20:34]** ---

Suzu-san had this.

**[20:37]** ---

Do you know what the number means?

**[20:41]** ---

She was always looking at it,  
from her hospital bed.

**[20:45]** ---

Is this the number before it changes? Or after?

**[20:49]** ---

Did I manage to change it?

**[20:51]** ---

Whatever it was, it bothered her to the end.

**[20:58]** ---

*The divergence number changed.*

**[21:02]** ---

*But it hasn't gone beyond 1%.*

**[21:06]** ---

The train for the outer line will arrive shortly.

**[21:09]** ---

Please stand behind the yellow line.

**[21:11]** ---

*The Yamanote Line is working at this time?*

**[21:14]** ---

*Mayuri!*

**[21:20]** ---

*Damn it.*

**[21:28]** ---

Mayuri!

**[21:39]** ---

What's wrong, Okarin?

**[21:41]** ---

It's nothing.

**[21:44]** ---

Hey, Mayushii's phone rang. Was that you?

**[21:49]** ---

She was having a nice nap, so I didn't wake her.

**[21:59]** ---

*Suzuha... Did the world change?*

**[22:04]** ---

*Has Mayuri been saved?*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:37:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee